

HAN E YING
DUIZHAO
SHIYONG HUIHUA
КИТАЙСКО-РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК
CHINESE-RUSSIAN-
ENGLISH
CONVERSATION

汉俄英对照实用会话

您好! NIN HAO!



HOW DO YOU DO!

ЗДРАВСТВУЙТЕ!



汉俄英对照实用会话

HAN E YING DUI ZHAO SHI YONG HUI HUA

КИТАЙСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

CHINESE-RUSSIAN-ENGLISH CONVERSATION

现 代 出 版 社

中国 · 北京

京新登字 010 号

责任编辑：陈 红

封面设计：郭世锐

图书在版编目 (CIP) 数据

汉俄英对照实用会话/陈洪安等编

北京：现代出版社，1995.1

ISBN 7-80028-256-2

I. 汉… II. 陈… III. 口语-学习参考资料-中、俄、英

IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 15089 号

汉俄英对照实用会话

主编：陈洪安 张晓云 薄忠信

现代出版社出版

(北京市安定门外安华里 504 号)

现代出版社出版发行

全国各地新华书店经销

中央民族大学印刷厂印刷

开本 850×1168mm 1/32 印张 11.5

字数：310 千字 印数：5000

1995 年 2 月第一版 1995 年 2 月第一次印刷

ISBN 7-80028-256-2 /H·028

定价：9.00 元

编 委 会

主审 王希荣

主编 薄忠信 张晓云 陈洪安

编委 安 英 李伟波 龚长华 佟春志

门顺德 孙玉华 刘晓渠 袁永吉

王淑华 肖文林 陈广秋 张倪皓

陈 健

前 言

随着中国改革开放的深入发展，中国人民与世界各国人民在外交、贸易、旅游、文化、医药卫生、体育、娱乐等方面的交往非常活跃。近年来，中俄之间的交往也日益频繁。为了适应新形势，满足中外广大读者的要求，我们收集参考了大量资料，特编写这本《汉俄英对照实用会话》。

本手册采用汉语（注汉语拼音）、俄语和英语三种文字编写而成。共分两部分：正文部分和附录部分。正文部分包括42项内容，每项按会话场景划分，由若干实用会话句子组成，各会话句子包括常用的会话句型、该场景常用的词汇和短语，句子顺序则按该场景会话发生的顺序排列。附录部分包括常用的7个附录。

按汉俄英顺序排列，汉语下面加注汉语拼音，为了使用方便，每个汉字拼音的四声取其单词的原始发音，汉语拼音只起标音作用，不加标点符号。

本手册的句子，为了容易上口，力求简短，非常适用于初学者或对汉语、俄语和英语有一定程度的读者使用。因为每个汉语句子都配有拼音文字，对外国人来说，只要读出汉语拼音，就能表达汉语意思。该书是他们学习汉语的好帮手。本手册对既学英语又学俄语的中国学生来说也是非常实用的教材，它可以帮助学生更好掌握两种外语。本手册不仅是中国人而且是使用俄语和英语的世界各国人民进行交往的实用手册，它对促进彼此之间的合作交流、建立友谊及发展贸易具有深远的意义。

本手册涉及汉、俄、英三种文字和汉语拼音文字，涉及的内容广泛，由于编者水平有限，书中难免有缺点和错误，望读者指正。

编者

1994年11月

目 录

Mù Lù

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

- * 1. 互相认识 (1)
hù xiāng rèn shí
ЗНАКОМСТВО
GETTING ACQUAINTED
- * 2. 年龄、家庭 (6)
nián líng jiā tíng
ВОЗРАСТ, СЕМЬЯ
AGE, FAMILY
- * 3. 语言 (13)
yǔ yán
ЯЗЫК
LANGUAGE
- * 4. 职业 (16)
zhí yè
ПРОФЕССИЯ
PROFESSION
- * 5. 党派、组织、宗教 (23)
dǎng pài zǔ zhī zōng jiào

ПАРТИИ, ОРГАНИЗАЦИИ, РЕЛИГИИ
PARTIES, ORGANIZATIONS, RELIGION

* 6. 问路 (27)

wèn lù

КАК СПРАШИВАТЬ ДОРОГУ

ASKING THE WAY

* 7. 旅馆 (33)

lǚ guǎn

ГОСТИНИЦА

HOTEL

* 8. 银行 (48)

yín háng

БАНК

BANK

* 9. 饭店、饮食 (54)

fàn diàn yǐn shí

РЕСТОРАН, ПИТАНИЕ

RESTAURANT, MEALS

* 10. 电车、汽车、地铁、出租汽车 (63)

diàn chē qì chē dì tiě chū zū qì chē

ТРАМВАЙ, АВТОБУС, МЕТРО, ТАКСИ

TRAM, BUS, UNDERGROUND AND TAXI

* 11. 乘火车 (66)

chéng huǒ chē

ПОЕЗД

TRAIN

- * 12. 乘飞机 (73)

chéng fēi jī

САМОЛЁТ

PLANE

- * 13. 乘船 (80)

chéng chuán

ТЕПЛОХОД

SHIP

- * 14. 驾驶汽车 (85)

jià shǐ qì chē

АВТОМОБИЛЬ

AUTOMOBILE

- * 15. 参加会议 (89)

cān jiā huì yì

УЧАСТИЕ В ЗАСЕДАНИИ

ATTEND A MEETING

- * 16. 贸易谈判 (102)

mào yì tán pàn

ДЕЛОВЫЕ ПЕРЕГОВОРЫ

TRADE TALKS

- * 17. 参观展览 (115)

cān guān zhǎn lǎn

ОСМОТР ВЫСТАВКИ

VISIT EXHIBITION

* 18. 参观工厂 (121)

cān guān gōng chǎng

ПОСЕЩЕНИЕ ЗАВОДА

VISIT FACTORIES

* 19. 邮局 (127)

yóu jú

ПОЧТА

POST OFFICE

* 20. 电话 (133)

diàn huà

ТЕЛЕФОН

TELEPHONE

* 21. 在商店 (141)

zài shāng diàn

В МАГАЗИНЕ

IN THE SHOP

[化妆部] (150)

huà zhuāng bù

ПАРФЮМЕРИЯ

COSMETICS

[眼镜部] (152)

yǎn jìng bù

ОПТИКА

OPTICS

[音像部] (155)

yīn xiàng bù

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ ТОВАРЫ

SOUND VIDEO EQUIPMENT

[花] (156)

huā

ЦВЕТЫ

FLOWERS

[烟] (157)

yān

ТАБАК

TOBACCO

[食品部] (158)

shí pǐn bù

ПРОДОВОЛЬСТВИЕ

GROCERY

* 22. 书、报 (163)

shū bào

КНИГИ, ГАЗЕТЫ

BOOKS, NEWSPAPERS

* 23. 日常服务 (166)

rì cháng fú wù

БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

EVERYDAY SERVICE

[理发] (166)

lǐ fà

СТРИЖКА ВОЛОС
HAIRDRESSER'S, BARBER'S

[美容、按摩] (170)

měi róng àn mó

КОСМЕТИКА, МАССАЖ

MAKE-UP, MASSAGE

[照相] (173)

zhào xiàng

ФОТОГРАФИЯ

PHOTO-TAKING

[修鞋] (174)

xiū xié

РЕМОНТ ОБУВИ

SHOES-REPAIR

[修表] (174)

xiū biǎo

РЕМОНТ ЧАСОВ

WATCH-REPAIR

[修相机] (175)

xiū xiàng jī

РЕМОНТ ФОТОАППАРАТОВ

CAMERA-REPAIR

* 24. 戏剧、电影 (177)

xì jù diàn yǐng

ДРАМА, ФИЛЬМ

DRAMA, FILM

- * 25. 博物馆、美术馆、艺术展览 (182)
bó wù guǎn měi shù guǎn yì shù zhǎn lǎn
МУЗЕИ, ГАЛЕРЕИ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ВЫСТАВКИ
MUSEUM, GALLERY AND ART EXHIBITION
- * 26. 邀请 (186)
yāo qǐng
ПРИГЛАШЕНИЕ
INVITATION
- * 27. 做客 (189)
zuò kè
В ГОСТЯХ
BE A GUEST
- * 28. 科学、教育 (196)
kē xué jiào yù
НАУКА, ОБРАЗОВАНИЕ
SCIENCE, EDUCATION
- * 29. 业余爱好 (207)
yè yú ài hào
УВЛЕЧЕНИЕ
HOBBY
- * 30. 体育活动 (220)
tǐ yù huó dòng
СПОРТ
SPORTS

* 31. 医疗 (232)

yī liáo

МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

MEDICAL TREATMENT

[请医生看病] (232)

qǐng yī shēng kàn bìng

К ВРАЧУ

SEE A DOCTOR

[在药店] (241)

zài yào diàn

В АПТЕКЕ

IN THE PHARMACY

* 32. 边境、验关 (246)

biān jìng yàn guān

НА ГРАНИЦЕ, ПОГРАНИЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

THE BORDER, CUSTOMS CHECK

* 33. 失物招领处 (253)

shī wù zhāo lǐng chù

БЮРО НАХОДОК

LOST AND FOUND

* 34. 问候、告别 (257)

wèn hòu gào bié

ПРИВЕТСТВИЕ, ПРОЩАНИЕ

GREETING, FAREWELLS

* 35. 感谢 (262)

gǎn xiè
БЛАГОДАРНОСТЬ
THANKS

* 36. 请求、答复 (265)

qǐng qiú dá fù
ПРОСЬБА, ОТВЕТ
REQUEST, REPLY

* 37. 遗憾、同情 (274)

yí hàn tóng qíng
СОЖАЛЕНИЕ, СОЧУВСТВИЕ
REGRETS, SYMPATHY

* 38. 道歉 (276)

dào qiàn
ИЗВИНЕНИЕ
APOLOGIES

* 39. 祝贺、祝愿 (279)

zhù hè zhù yuàn
ПОЗДРАВЛЕНИЕ, ПОЖЕЛАНИЕ
CONGRATULATION, WELLWISHING

* 40. 时间 (282)

shí jiān
ВРЕМЯ
TIME

* 41. 天气 (289)

tiān qì

ПОГОДА
WEATHER

* 42. 疑问用词及表达 (296)

yí wèn yòng cí jí biǎo dá

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

INTERROGATIVE WORDS AND EXPRESSIONS

附 录

Fù Lù

ПРИЛОЖЕНИЕ

APPENDIX

* 1. 标记语 (303)

biāo jì yǔ

НАДПИСИ И ВЫВЕСКИ

SIGNS

* 2. 度量衡 (307)

dù liàng héng

ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ

MEASUREMENT

[长度] (307)

cháng dù

ДЛИНА

LENGTH

[面积] (308)

miàn jī

ПЛОЩАДЬ

AREA

[体积] (309)

tǐ jī

ОБЪЁМ

VOLUME

[液量] (310)

yè liàng

ОБЪЁМ ЖИДКОСТЕЙ

LIQUID MEASURE

[重量 (质量)] (311)

zhòng liàng (zhì liàng)

ВЕС (МАССА)

WEIGHT (MASS)

* 3. 时间名称 (313)

shí jiān míng chēng

НАИМЕНОВАНИЕ ВРЕМЕНИ

TIME TERMS

* 4. 节日 (317)

jié rì

ПРАЗДНИК

FESTIVALS

* 5. 主要景点 (320)

zhǔ yào jǐng diǎn

ОСНОВНЫЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

PRINCIPAL SIGHTS

[北京] (320)

běi jīng

ПЕКИН

BEIJING

[伦敦] (322)

lún dūn

ЛОНДОН

LONDON

[华盛顿] (323)

huá shèng dùn

ВАШИНГТОН

WASHINGTON

[纽约] (325)

niǔ yuē

НЬЮ-ЙОРК

NEW YORK

[莫斯科] (326)

mò sī kē

МОСКВА

MOSCOW

* 6. 世界各主要国家、首都名称表 (329)

shì jiè gè zhǔ yào guó jiā shǒu dū míng chēng biǎo

ТАБЛИЦА МИРОВЫХ СТРАН И СТОЛИЦ